

## ЭВОЛЮЦИОННЫЙ ПУТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРОФИЛАКТИЧЕСКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ

**Опубликовано:** Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10-12 мая 2018г. / редкол. Н.С.Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо». 2018. – С. 203-206.

Многообразие лексики зубоврачебной клинической терминологии вызвало необходимость ее классификации на терапевтическую, ортопедическую и хирургическую. В отдельную группу выделены также названия профилактических лекарственных средств, так как древние люди считали, что болезнь легче предупредить, чем ее лечить, поэтому уделяли гигиене полости рта особое внимание. По свидетельству историков, первые туалетные принадлежности найдены при раскопках гробниц V-IV веков до н.э. на территории Северной Италии, в Крыму, Англии. Китайцы и индусы применяли для чистки зубов деревянные палочки в V веке до н.э. Уход за полостью рта был частью религиозных обрядов древних мусульман и т.д. Наша задача состоит, прежде всего, в диахроническом описании тех лекарственных средств, которые обеспечивают правильный и систематический уход за полостью рта, в значительной мере гарантируют нормальную функцию и состояние жевательного аппарата и особенно устойчивость зубов к кариесу. О важной роли профилактических средств в зубоврачевании свидетельствует тот факт, что авторы известного французского «Одонтостоматологического терапевтического справочника» Р.Бусье и А.Буланд выделили в нем специальный раздел «*Thérapeutique préventive*» т.е. «Профилактическое лечение» [1, р. 285], который включает, в основном, названия лекарственного сырья растительного, животного и минерального происхождения, употребляемого с целью предупреждения зубных болезней с незапамятных времен до наших дней.

Основными профилактическими стоматологическими средствами Р.Буасье и А.Буланд называют *зубные эликсиры* – фр. *elixires dentifrices* – спиртовые жидкости, содержащие экстракты лечебных трав, эфирные масла, витамины, кислоты и другие вещества, благотворно влияющие на слизистую оболочку полости рта. Кроме того они устраняют неприятный запах, поэтому применяются, как правило, в форме *водно-спиртовых растворов* с добавлением различного рода ароматических веществ: *vanille* – ваниль; *huile de cannelle* (~ *de girofle*, ~ *de menthe*) – масло корицы (~ гвоздики, ~ мяты); *teinture de benjoin* (~ *de pyrèthre*, ~ *de safran*) – настойка ладана (~ ромашки,

~ шафрана); *essence d'anis* – анисовое эфирное масло и др. [1, p. 285-289]. В качестве примера приведем рецепт одного из эликсиров:

<i>Huile volatile de cannelle</i>	1gr	Эфирное масло корицы	1г
<i>Huile volatile de badiane</i>		Эфирное масло бадьяна	
<i>Huile volatile de girofle aa</i>	2gr	Эфирное масло гвоздики по	2г
<i>Huile volatile de menthe</i>		Эфирное масло мяты	
<i>Teinture de benjoin aa</i>	8gr	Настойка ладана по	8г
<i>Teinture de cochenille</i>	20gr	Настойка кошениля	20г
<i>Teinture de pyrèthre</i>	8gr	Настойка ромашки	8г
<i>Alcool à 8°</i>	1000gr	Спирт 8°	1000г
<i>Faites macérer et filtrer</i>		Настоять и процедить	

В профилактике зубных болезней важная роль принадлежит *зубным порошкам* – фр. *poudres dentifrices* и *пастам* – фр. *pâtes dentifrices*. До недавнего времени зубные порошки были самым распространенным средством ухода за полостью рта. Их основными компонентами являются чистящие и освежающие вещества растительного, минерального и биологического происхождения: *Pierre ponce* – пемза; *craie préparée* – осажденный мел; *laque carminée* – гуммилак; *myrrhe* – мирра; *sel marin* – морская соль; *huile d'anis* – анисовое масло; *huile de menthe* – мятное масло и др. [1; 2]. Названия перечисленного лекарственного сырья встречаются как в «*Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике*» (1931), так и в новейшей французской специальной литературе [4; 5]. Например, современный *зубной порошок* под названием *Selgine* состоит из *морской соли (sel marin)* [3], а в состав *зубного порошка* начала прошлого века входят [1, p. 289]:

<i>Tannin</i>	3gr	Танин	3г
<i>Essence de menthe</i>		Эфирное масло мяты	
<i>Essence d'anis</i>	aa VI guttes	Эфирное анисовое масло по	VI капель
<i>Lactose</i>	200gr	Лактоза	200г

В последние годы *зубные порошки* практически уступили место *зубным пастам*. В некоторых странах они совсем не производятся из-за невозможности ввести в их состав многие полезные биологические добавки и оказывают, в основном, очищающее механическое действие. В настоящее время широкое распространение получили *зубные пасты*, содержащие биологически активные компоненты (микроэлементы, соли, витамины, хлорофилл и т.д.). Особый успех достигается путем введения в состав *зубных паст* соединений фтора, кальция, фосфора. Например, компонентами *зубной пасты Fluocaril bi-fluoré 250*, используемой для профилактики кариеса и укрепления минеральной основы зуба, являются: *fluorure de sodium* – *фтористый натрий* и *monofluorophosphate de sodium* – *однозамещенный фосфат натрия*. *Фтористый натрий*, к примеру, входит в состав пасты *Fluodontyl*, предназначенной для лечения гиперчувствительности зубов.

Кроме фторсодержащих паст употребляются также: *Pâte dentifrice de menthe* – Мятная зубная паста, *Pâte dentifrice d'anis* – Анисовая зубная паста и другие, гигиенические составы которых способствуют эффективному очищению зубов и полости рта, оказывают освежающее и дезодорирующее действие. Очень важно отметить, что в названии любой новейшей пасты, как правило, фигурирует древнее обозначение либо растения, как, например, в терминах *pâte dentifrice de menthe* – «*menth*», *pâte dentifrice d'anis* – «*anis*», либо химического соединения, как в названиях паст *Fluocaril*, *Fluodontyl*, *Bifluor* – элемент «*fluo(r)-*» (от *fluorure de sodium*).

В профилактике кариеса зубов важная роль издавна отводилась питанию с достаточным содержанием минеральных солей и микроэлементов, а также, реминерализации зубных тканей путем аппликаций препаратов кальция, фтора и фосфора. Приведем некоторые названия *профилактических лекарственных средств* из специального раздела «*Les reminéralisateurs*» (от фр. *re* – снова + *minéral* – минерал) в «*Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике*». Это *phosphate de calcium* – фосфат кальция, *fluorure de calcium* – фтористый кальций, *opocalcium* – опокальций и др. [1].

Относительно новой лекарственной формой в области профилактики стоматологических болезней являются *гели*, которые применяются как для чистки зубов, так и для аппликаций. Очищающее действие у гелей выражено слабее, чем у паст, однако они производят действенный противокариесный эффект за счет особенности своей структуры. К *профилактическим гелям* относятся *Fluodent*, *Lawefluor*, *Elhyfluor*, *Elmex*, *Pro Fluorid Gelée* и другие фторсодержащие зубные гели [4, 5].

Таким образом, в результате хронологического анализа имеющейся отечественной и зарубежной литературы по вопросам эволюции мирового и французского зубо врачевания, а также данных специальных словарей и справочников мы попытались показать на конкретных примерах процесс развития научных стоматологических знаний, отраженных в соответствующей терминологии.

#### Список использованных источников

1. Boissier, R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R.Boissier, A.Bouland. - Paris: L'expansion scientifique française, 1931. - 390 p.
2. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. - Paris: Larousse, 2007. - 893 p.
3. Larousse, P. Grand dictionnaire universel du XIXe siècle: en 15 vol. Vol. 1-15. / P. Larousse. - Paris: Administration du grand dictionnaire universel, 1866-1876.
4. MEDASSO: compendium / rédacteur en chef P. Bonte. - Bruxelles: Medical Associates, 1992. №12. - 140 p.
5. MEDEX: index médical trimestriel. - Bruxelles: Medical Associates, 1989. №51. - 325 p.